

ملا اقصا الدين

№ 9. ЦѢНА 12 К. МУЛЛА НАСРЕДИНЪ

۹ قیستی ۱۲ قک



ای حیوان بی زبانلار، هیچ دارتمیک، سیزک انکر ازلدن بزه قسمت ایمش، بزه الله سیزی روزی خلق ایدوبدر.



آدریس: قلیس، داوودوف کوچسی نمبره ۲۴
 Адресь: Тифлисъ, Давидовская 24.
 تلگرام ایجون: قلیس ملا نصرالدین.
 Для телегр. Тифлисъ Молланасрединъ.
 Подписная цѣна:
 на годъ — 6 руб.
 6 мѣсяц. — 3 р. 50 к.
 3 " " — 2 р.
 1 " " — 50 к.
 آدریس دگیشمک حتی ۳ دانه ۷ قبکلبک مارقهدر.

قافقازده و روسیهده ۱۲ آیلغی ۶ منات
 « » ۶ آیلغی ۳ منات یاریم
 ۳ آیلغی ۲ منات ۱ آیلغی ۵۰ قبک
 اجنبی مملکتلرده ۱۲ آیلغی ۷ منات
 « » ۶ آیلغی ۴ منات
 نك نسخسی اداره مزده ۱۰ قبک، اوزگه
 شهرلرده ۱۲ قبک.

ای بیباک

عیش، نوش ایامیدر بد مستلیک تبیعددر
 بت پرستن هر نه سن همسایه سن ایرانه سن
 یلمه مشدیم عفو ایله دیوانه دن دیوانه سن
 بیز کیمیک، تر کردی کیملر هیچ دوشونمز سنی یا
 نه ایلیک که تر کیا شمدی اولوب ماتم سرا
 دردیز نه؟.. شیمدی بایرامدر فقط گل باق بورا
 ایشته دولدور بر باقال نوروزدر قالدیر باشا
 ایتمه بو قافقازی گل آله ایچون غمخانه سن
 یلمه مشدیم عفو ایله دیوانه دن دیوانه سن
 شیمدی استول لاریزنتمش آله، لیمو، پورتاقال
 هر ایوه گتسن مهیادر سگا زیرنا، قبابال
 قاتیاقی چک باشه نوش ایت شیشه ایله دال به دال
 چون سگا مولادی حیدر حشرده یوخرده سوال
 بوندان اوزگه ساخلا ما یادیکده بیر افسانه سن
 یلمه مشدیم عفو ایله دیوانه دن دیوانه سن

قورمه بی هودد آ ملا بو قدر هنگامه سن
 بی ثرددر هر قدر قللسان فغان اسلامه سن
 دقت ایله آی بالام قیل بیر نظر ایامه سن
 تر کیادن چوخ دیمه گل بوردا باخ بایرامه سن
 من دیوردیم بس که سن بیر عاقل فرزانه سن
 یلمه مشدیم عفو ایله دیوانه دن دیوانه سن
 هرزه و هدیان ذیبوب گل یمنی قازما دخی
 تر کلزیک حال پریشانین ییزه یازما دخی
 سن نه ملتسن اونی قان دوز یولی آزما دخی
 شیمه مستن ساخلا علی بایرامنی پوزما دخی
 او نه صورتدر چکوبسن باشقا بیر افسانه سن
 یلمه مشدیم عفو ایله دیوانه دن دیوانه سن
 سن یلورسنکه بو بایرام معتبر بیر عیددر
 چونکه بانسی بونک شاه عجم جمشیددر
 اولسیدن شیمنک ایام بازدریددر

ترياك

ترياسكى چكمن گرك آتسين
نشتمز باش گرك يره باتسين.

روحك شاد ناظم، حقيقت چوخ گوزل شعر در و چوخ
آبدار كلامدر، الله بو جور شعر ديناره غنى غنى
رحمت ايله مين، لاپ كلامك جوهرينى چخاردوبدر. دو
غروانده انسان ندى، نشتمز اولدى ندى؟ كامل انسان
من او آداما ديهرم كه شماخى قلاواسى كيمي گيجه
گوندوز نشتمده اولسون، شهردى پالچخده اولار، قورنده
اولار، آبادده اولار، خرابده اولار. اوشقولاى آچيلارده
باغلانارده. او جور بوش بوش ايشلردن اوترى انصافدر
انسان كيفنوب ايشكى ترسه مينكدن ال چكمن؟
يا اينكه جواهر كيمي قولوبى قويوب گلوب اگلشسين
دومانك كخافلى دامينده كه نه وار، نه وار؟ شهر ايشنه
باخرام، گرك قويمام ربالنى مكتب باغلانا، انسان نيه
مكتب باغلاناقدان اوترى يور گنى سيخير، كينى پوزير؟
هيچ گور تليس همشهريلينك ويجهدر كه «اتفاق» مكتبى
آچلدى يا آچلامدى؟ بش گون دنيادر، باجاريرسان (دايم
الخر) اول، يعنى گيجه گوندوز لول وور ميل دور كه
هيچ بر شى ويچكا گلمه سين. او كا قوهك چاتماسا، يا
كوثر صوبندن بى نصيب اولماق ايستيرسنه، جواهر كيمي
ترياككى چك، اوندان سورا ملكوت، جبروت، لاهوت
فلكوت سيرينى ايله. بودا الكه دوشمه سه نك چك اسرار
چك الله بركت ورسون اوجوز، اوزيده ايران كارخانه سندن
چخما، ايريق متاعى، منفعتى ده گنه اوز مسلمان قارداشكا
اولسون، پر مثال چك، مين مثاللق لذت آبار، هي
گول، هي غش ايله... حيف دگل انسان ييله لذتلردن
محروم اولسون و بو گوزل دنيانى غفلتده كيچرتسين؟
گورميرسن، ماشالله ماسقو مسلمانلارى نجه كيفلر چكىرلر،
نجه هر برى بر اوروس قزى ساخليوب هر گيجه (دانسا.
والنى وچير) ده، بالده، قولوبده عيش عشرته مشغولدرلر.
بالقانيلارلك نغمه تيانز اويناناندهده ايگر مى بش قرادوس
سويوغه باخديوب يوز بورومه گيديرلر.

چك ترياككى نشتمه ايله يات گيجه گوندوز
شاد اول ييله لذت ييله عشرت كه سنك وار

دنياده كيچرت گونلر كى ذوق و مسفاده
فخر ايت بو شطارت بو مبهارت كه سنك وار.
ايوك يخليسون شاعر، گور نه بيداد ايليوب، دوغر.
يدان مسلمان كيف چكمكده هيچ بر قصور قويمير،
گرلكده قويماسون.

اگر قارلر بو نومره نك ۸ مجى صحيفه سنده كى قورو
لان مجله و چكمن نشتمه دقت ايله باخسالار، منيم بو
سوزلر يك عين حقيقت اولدغى گون كيمي آشكار اولار،
اولار ييلرلر كه: اولار، ايران دولتك ۸ مليون رعيتى
آرواللى كيشى لى گيجه گوندوز وطنلرند بو نشتمه ايله
گون كيچيريرلر. ايكمجيسى، زمانيكه بر نقر ايرانلى
يا مراغه دن، يا همدان دان، يا خويدان، يا اصفهان دان چخوب
ايستدى كه غربت اختيار ايله سين، گذارى دوشدى قاققازده
تقليسه، روسيه ده ماسقووه، فرنگستانده پارسه، عثمانى ده
استانبوله، يتشك اوردا اوزى ايچون بر صومعه بنا ايله
جكدر، بش اوچ نقر همدرد باشنه يغوب باشلياجق ترياك
بناسى قورماغه. هميشه مانقال قباتده، اود ايچينده، قيب-
قرمزي، حوققا الده، هي ترياكى ياشدروب (رخصت)
ديوب چكه جك، و يولداشلا ريده (خدا دهد فرت)
جواب ويره جكار. جانم، نيه ده گرك چكه مين؟ الله
شكر گوزل شهرلر هر بير عيش عشرت مهيا وطندن
آسوده اهل عبالدن خاطر جمع، بش حوققا، اون حوققا
چكوب باشلياجق مورگله مگى يعنى عوالم سير ايامگى
و ياخشى گوزل - گوزل صحتى. ايلديگى بحث لرده
هميشه كيما دن، سيميادن، جفردن، تسخير دن اولاجا قدر:
- من درويش آغا بالانك قول قايرما تنى اوز گوزوم
ايله گورمشم.

- رحمت لكك جفر علم ننده ياخشى خبرى وار ايدى
هر وقت بير مسئله اشكلده قالسايدي جفردن سوال
ايديردى.

- بويوك مبهارتى اونك علم تسخير ده ايدى اجنه نى دوتوب
ياخسنه ايگنه سانجوب هميشه ياننده قولو قيجى ساخلاردى.
اودر كه ايرانلى يه هميشه غربتده چوخ خوش كچر
و هر هانسى بير همشريدن دوروشسان كه نچه ايل غربت
چيكده قالميسان؟ ايل بلمز ديهر: بش يورغان يا اون
يورغان يرتشم اولارلك ايچنده غربت حسابى يورغان حسا.

شماخی ده مکتب باره سنده شورا حاجی سید جعفر دباغ میمون اوینادان
حاجی نعمت قصاب حاجی سعیدی قصاب حاجی علی اکبر علاف قاضی



قاضی - مکتب لازمدر یا یوخ؟ خیر آغا لازم دگل دگل دگل دگل بیز
جهنمی اوز المز ایله ساین آلا ییلمریک. طهران -- کوچهنده



الهم ثم کفر ثم شرب ثم... (یوف) گیت، آرطاین اول بو دعا چوق مجربدر

گوزارک بر ساعتک ایچنده یاخشی اولاجاتدرم

معارف مرکزی اولان قنلیس شهرینده مسلمانلارک کچه گوندوز مشغولیتی

۱۹۱۸



M. A. B.

اوز بولک اوزگه بولین ویر تریا که بوظه کوکه
بلکه آخرده مقام مسکنث کمنغان اوله.

تریاکي ترک ایلمز عاقل مگر نادان اوله
مقاله مقال یاریم جانم اوکا قریبان اوله.

صربيا، بالغاريا، چورناغور و يونانلار
 هر بيريميز بير قينچليجيم، آتش، ايستی قانلار
 خاچ، آی، حربی ديهه، خاچ الدهه چيقدیق اورتابا
 وحشی بالقان خلقتی سالدیق سفینه تک صویا
 بو تعصیلی گروهی ایلدیک تحریک آيا
 ایتدیک، ایتدیردیک، یامانلیق، اونجه که سیغماز صایا
 ایتدیک حرمت خاچا، تحقیرلر ایتدیک آيا
 بیز نه یول، عادات، رسم، آیین، قانون آنلار
 رحم، عدل، انصاف، انسانی ویرانلار
 گیمش انسان پالتاری، بیر یرتجی حیوانلار
 « کرفسیر »

غازیتلرک زبانی حالی

«باکو» غازیتی دیور:

نه چالوب باشمه، نه ناله، نه فریاد ایدهرم،
 یازمارام پیس خبری یاخشی سوزانشاد ایدهرم.
 تاپارام گو گدهده اولسا گنه بر فتح سوزی
 هر جور اولسا گنه قارئلری دلشاد ایدهرم.

صدای حق دیور:

پیس خبر، یاخشی خبر اولساده نه دردیسه در
 چونکه دنیاده ایشیم محض منیم ترجمه در
 توپیلارام قارشه هر گون خویلقان غزتله ارک
 بازارام یوخلا ارام خیری شری هر کیمه در.
 مگا یوخ فرقی، مساویدی «باکو» یا که «مشاق»
 هر نه گلسه سالارام توربایه داشدان یومشاق
 گنجه لی زاده حقیقت ده گوزل شعر یازیر
 هر یازاندان مگا آرتقدی بو مکتبلی اوشاق

«تفلیسکی لیستوق» دیور:

دوز خبر یازماغمگ یوخدی مگا بر ثمری
 اودی کیم هی آیرام اورتایه بکرش خبری
 ویرمشم مین کره بر لغاریلره آدرنه نی
 گلمیوب باشه یورولدیمن دخی من مختصری.

توفیق هکرته بگرتمه

دینجمله لی، آرتق یشیر بر بیله زحمت
 راحتله نه رهک، یوخلامالی بر نیچه مدت

بی در و ایرانیلارک آراسنده بویوک شرطدر، همیشه هر
 کسی تعریف ایسه لر دیه لر: آفرین نایب حسنک حریفلگنه
 ظرافت دگل، کیشی غربتده ۱۸ یورغان یرتوبدر
 بونلارک هاموسی دیلدر انسانک گوزینک آچقلته
 و هوشیارلغه، که دنیانک هر گوشه سی اولورسا اولسون
 گنه غافل اولمور، وقتی گونی خوش کچر دور و دنیا.
 نک لذتی فانوره، فرنکلر نسه لر آیروپلان قایروب آیلوب
 دوشوب هوایه چقاند، بو آیروپلان سز اوچوب عرش،
 کرسی سیر ایلیور. یاشاسون بیله ملت!

سارساق قلی بک

ایشعا

متفق بالقانیلاریق، دورت دلاور جانلاریق!

هر بیریمز، بیر قینچلیجیم، آتش، ایستی قانلاریق،
 بیزده بیر گونه یارانش، بر جورده انسانلاریق،
 گرچه انسانیک، فقط، انسته دشمانلاریق،

رحم، عدل، انصاف، انسانی ویرانلاریق،

قمر دریای تمصبده، قارا وجدانلاریق!

بیز که گوردیک تورکلرک قاتمش ایتالیان باشلارین.

ایش باشنده، اسکی دورک، بی هنر اوباشلارین،
 زهره دوندردیک صوخولدیق دورت طرفدن، آشلارین،
 روم ایلی شاهانه دن، آتدیق تماما داشلارین،

ایندی بیزلر بو ولایتده، خوروز تک بانلاریق!

رحم، عدل، انصاف، انسانی ویرانلاریق!

محض انسانلیقدان اوتری (?) بریله جنگ ایلدیک!

نیم وحشی (?) تور کله ده، دنیاری تنگ ایلدیک،

ایک وحشیکده بیز، وحشیاری سنگ ایلدیک،

توپراقی، اسلاملر قانیله، گلرنگ ایلدیک،

دینج اهلانی، کسوب، قیردیق، قودوز قاپلانلاریق!

متفق بالقانیلاریق، دورت دلاور جانلاریق!

مرجالر سویله نیر، کدره مرزه آرقادان،

ایله نیر یاردیم بیزه، هر آنده آوروپادان،

قیزدیق اشبو سایه ده، تشویق ایلدیک دالدان

تورکلرک آوروپادا آدین چیقارتدیق قارتادان

نه گر کدر سگام، بالقانده نه دعوا قورولوب
 قاراداغلی قوشونی، صرب ایله یونان یورولوب
 کیمه کم غالب اولونور، کیمی هاردان قورولوب
 نه ایشون وار قوجه شیروانده دعالر اولونوب
 غلاویه، بگه هم خانه دولاشدک بسدر.
 گاه یازیرسان عرفا مسکنی ایرانده اولور
 نخچوانده، همدانده، دخی طهرانده اولور
 نه سمر قند و بخاراده، نه کاشانده اولور
 گنجهده، باکوده تفلیسده که شیروانده اولور
 مختصر، جمله مسلمانان ساتاشدک بسدر.

ایستورسن من اولوم بزلری آزاد ایدهسن؟
 دین ایوین سعی قیلوب علم ایله آباد ایدهسن؟
 ملا نصرالدین اولوب، مسخره انشاد ایدهسن؟
 گلهجک دورده چوخ دادایله فریاد ایدهسن؟
 دوشه جکسن دخی بر قانه ساتاشدک بسدر.
 یاز منیم سوزلیمی صفحه ژورنالده بو گون
 یازماسان آه چکوب ایلهرم ناله بو گون
 گتوروب زاهد، عابد منی احواله بو گون
 چوخ ترقی ده دی ایشلر باخیرام حاله بو گون
 هفتهده بر کره شیروانه ساتاشدک بسدر
 جانانه ساتاشدک بسدر جیرانه ساتاشدک بسدر
 شیطان ساتاشدک بسدر.

قودورمهش، بک

مدیر و باش محرر لر: جلیل محمد قلی زاده
 علیقلی نجفوف

اعلان لار

تفلیسده ﴿شرق﴾ مطبعهسی

مطبعه مزده قبول اولونور هر جور چاپ ایشاری: باکت، بلانق
 سچوت، قبض دفترچهلری، کتابلار و غیره. همچنین شنبیلار،
 سفارشلر نالوز ایله قبول اولونور، زادانقا گوندرمک لازمدر.

Адресъ: Тифлисъ, Банная ул. типографіи „ш р к ъ“
 Межанду Гасанъ-заде.

استانبولدان آلتوب ساتیلور فارسجه رومانلار: «معاشقه نابالون» معصوم
 ۱ م. ۵۰ ق. «تاریخ انقلاب عثمانی» معصوم ۲ منات. جرجی زیداندان
 ترجمه «عام هیئت طالبی» معصوم ۱ م. ۳۰ ق. «لغت فارس ترکی» چاپ
 طهران ۲ م. ۵۰ ق. خواهش ایدنار بو آدرسه دراجعت ایتونلر:
 Тифлисъ, книжн. торг. Мамедъ-заде.

تفلیسده «شرق» مطبعهسده چاپ اولوندی.

الحق، نیچه ایلدرد چکیریک خیلی اذیت
 اولدی داخی هب علملی، صنعتلی بو ملت
 هیئرله، حکیمیله، باتی تره نهل
 سن گول بزه، سن گول بزه ای ماضی ظلمت!
 ای ظلمت ماضی! سگا آزدرد بو تحسر
 دنیا دورله دورک اگر ایتسه تکسر
 ساح ظلمتکی تازه لگک نورینی سوندور
 ایشر ناساخین هر لوطی، هر بامبلی حر
 مخموجی، شاعر و محررله نهل!
 سن گول بزه، سن گول بزه ای نوم اخوت!
 ماشادی سزیم قولی

چوماق

صحنه در مکتب عالی بوتون افراد بشر
 چالشیر صحنهسی گوندن گونه آباد اولسون
 یلمیرم سیری نه در که یزیم «عمران قاسموف»
 الله شیر، سعی ایلیور صحنهسی بر باد اولسون؟!
 تاپانجه دستهسی

بسدر

چوخ زماندان بری بو دینه دولاشدک بسدر
 بو نیجه عالملیله قورجالاناشدک بسدر
 ملاسان کسبک ایچون علمه بولاشدک بسدر
 دوت مقام راه طریقده! اوزاشدک بسدر
 عاقبت هر طرف هر یانه ساتاشدک بسدر

ملاسان ساخلا اوزون ملالارک حرمتتی
 واعظون مرثیه خوانیله اخون عزتتی
 قیل ایقان صاف مرید صوفیارک صحبتتی
 یازمهسا ژورنالده دخی شیخارک قدرتتی
 قیودر دین ایله ایمانه ساتاشدک بسدر
 کورله بر آز اوزووی سن دخی آتی ملا دایی
 مشهیدن خانه دیویوب، حاجیده هم کربلائی
 قصبه دبیله که دوروب باکوده جوت جوت بهایی
 بر زمان بر که دوشنده ایله رسن هارایی
 قاضی به، سیده، قرآن ساتاشدک بسدر.

